

医学期刊论文中英文题目及结构式摘要的编辑修改

范华泉¹⁾ 冷怀明²⁾

收稿日期: 2010-06-28

修回日期: 2011-06-03

1) 川外重庆南方翻译学院英语语言学院, 401120 重庆市渝北区川外重庆南方翻译学院, E-mail: freeman6653@gmail.com

2) 《第三军医大学学报》编辑部, 400038 重庆市沙坪坝区第三军医大学学报编辑部, E-mail: lenghuaiming@gmail.com

摘要 中文版医学期刊来稿论文中英文题目和英文摘要的编辑修改, 是编辑加工过程中最重要的环节之一。本文主要从语言的角度, 结合实例, 探讨了医学期刊论文中英文题目和结构式英文摘要各项的编辑修改方法。

关键词 医学期刊 英文题目 结构式英文摘要 编辑 修改

1 引言

据报道, 我国的医学期刊种类繁多, 目前已达 2000 余种^[1]。其中, 几乎所有期刊都要求用英文表达论文的题目、作者单位、摘要、关键词等部分。但是, 我国出版的中文版期刊论文的英文题目和英文摘要中出现很多严重的语言问题^[2]。众所周知, 科技论文英文摘要作者在作者与国际沟通方面起着重要的桥梁作用。它的质量好坏直接影响到作者科研成果的传播与交流^[3]。由于国外重要检索机构数据库收录系统对英文摘要的依赖性愈来愈强, 因此, 质量高的英文题目及摘要对增加期刊的摘引率、吸引读者、扩大影响等方面都起着不可忽视的作用^[4]。所以如何有效地对来稿中的英文摘要进行编辑加工, 是每个英文编辑应该考虑的问题。

根据范华泉等^[5]针对中文版期刊登载的论文的英文题目与 *Science*, *nature* 和 *Lancet* 刊登的论文的英文题目的比较分析, 发现中文期刊刊登的论文的英文题目存在问题。因此, 对题目的审修, 是英文编辑对中文论文的英文表达部分进行审修的第一步。

科技期刊论文的摘要从形式上可以分为结构式摘要和非结构式摘要。结构式摘要又分为简明型结构式摘要四段式结构, 包括目的、方法、结果、结论及完全型结构摘要 [可包含 Background (研究背景), Objective (目的), Design (设计), Screening (筛选), Patients (病人), Main Outcome Measures (主要结果的测量方法), Results (结果)]。Ann Intem Med 在完全型结构式摘要的基础上, 在“结果”之后加入了 Limitation (研究缺陷) 一项, 使读者更准确地了解论文的价值与局限性, 从而对研究结果进行更加客观的评价^[6]。我国出版的医学期刊, 绝大部分采用“温哥华格式” (“温哥华格式”分为“结构式”和“非结构式”) 中的“结构式”摘要, 即上述“简明型结构式摘要”。

根据医学期刊的要求, 英文摘要应该有相对独立性和自明性。中华医学会系列杂志一般采用结构式摘要^[7]。这种摘要包括四大要素, 即 Aim/Purpose/Objective (目的)、Materials and Methods/Methods (材料与与方法)、Results (结果) 和 Conclusion (结论)。根据“国际医学期刊编辑委员会” (International Committee of Medical Journal Editors, ICMJE) 制订的“生物医学期刊投稿的统一要求” (Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals)^[8], 结构式英文摘要的字数约为 250 个实词, 非结构式英文摘要约为 150 个实词。单就摘要结构而言, 虽然简明型结构式摘要在国际上已推行了 20 多年, 但现在仍有相当数量的国际名刊没有采纳, 而在我国却得到了空前规模的使用^[9], 其原因是结构式英文摘要层次分明、条理清楚。

从另一种分类情况来看, 医学论文英文摘要主要包括四种类型: 指示性摘要、报道性摘要、报道/指示性摘要和结构式摘要^[9]。

就国际著名检索系统收录的情况来看, 如果不是全文收录, 所收录的项目包括论文题目、署名和作者单位以及目的、方法、结果、结论和关键词等部分。由于多数国外读者不能看懂论著全文, 所以, 英文摘要内容应较中文摘要更全面。因此, 本文就如何对论文的题目及简明型结构式英文摘要 (下称“结构式英文摘要”) 各个项目进行编辑修改, 提出自己的见解, 与同行探讨。

2 编辑修改

2.1 论文题目的编辑修改

题目是论文的主要卖点, 题目必须准确、完整、具体、高度概括论文的主要内容, 也必须能够引起读者的兴趣^[10]。由于绝大部分英文题目是作者将中文题目直译过来的, 因此, 英文编辑的首要任务就是对题目进行修改。

根据范华泉等^[5]对国内医学期刊登载的论文的英文题目与 *Science*, *nature* 和 *Lancet* 登载的论文题目的分析和比较发现,国内医学期刊登载的论文的英文题目主要存在以下特征:(1)副标题使用少;(2)题目中完整句子使用少;(3)题目开头冠词使用太多;(4)题目中字数太多但不能充分、具体地表达论文的主要思想或主要结论。

英文编辑在编辑修改英文题目时,既要从内容方面考虑题目是否高度概括论文的主要思想或主要结论,也要从形式方面考虑题目是否符合外刊中登载的论文的题目表达习惯。因此,英文编辑可以从以下几个方面进行修改:(1)若中文题目表达的内容较丰富、题目太长,英文题目可考虑使用副标题形式;(2)若英文题目中出现不影响内容的冠词,可以去掉冠词;(3)若论文的结论比较明确,可以考虑使用完整句子表达英文题目,这样可以更好地表达题目中的“受试对象”、“处理因素”和“结果效应”三要素,也非常适合于表达结论性的东西;(4)若英文题目字数太多,可以考虑去掉一些累赘的词。如题目“A preliminary study on the mechanisms of Alzheimer disease-related gene presenilin-1”中完全可以去掉“A preliminary study on the”等词。在编辑修改论文的英文题目时,还应注意题目中应适当包含一些关键词。

2.2 “目的”项的编辑修改

在结构式英文摘要里,“目的”项里主要表达研究或观察的目的,有的包括研究背景。因此,与研究目的或研究背景不相关的内容应去掉或调整至相关项目里。本项目的英文表达形式主要包括:带 to 的动词不定式和完整句子;时态主要采用一般现在时或一般过去时;语态多采用主动语态^[11]。由于本项目表达的内容应简单、明了,故绝大部分目的都可以采用动词不定式短语来表达。

完整句子一般采用以下形式,如:

- 1) Our purpose of the study was (is) to...;
- 2) The aim (purpose, objective) of the study was (is) to...;
- 3) We sought to...;
- 4) The study was undertaken to..., etc

带 to 的动词不定式短语:

- 1) To explore...;
- 2) To determine...;
- 3) To study...;
- 4) To investigate...;
- 5) To test...;
- 6) To analyze...;
- 7) To describe...;
- 8) To evaluate...;
- 9) To assess...;
- 10) To compare...;
- 11) To examine...;
- 12) To review...;
- 13) To clarify...;
- 14) To observe...;
- 15) To identify...;
- 16) To construct...;
- 17) To establish..., etc

2.3 “方法”项的编辑修改

根据“生物医学期刊投稿的统一要求”,本项目应包括这些基本步骤:实验对象或实验动物的选择方法(包括分组数量、分组方法、样本量、对照组的选择等;如果研究对象为病人,还应说明病人的年龄、性别及其他与本研究相关的重要特征)、观察或分析的方法(包括检测方法、统计分析方法或

统计软件的名称及版本等)。本项目里的时态一般采用过去时态(主要为一般过去时),语态可以采用主动语态,但被动语态的使用频率显著高于主动语态的使用频率($P < 0.01$)^[11]。句型多采用“主-谓-宾”。如:“The time-dependent changes of neuropeptide Y expression in the insular cortex of MACO (middle cerebral artery occlusion) rats were determined after electric stimulation of the cerebellar fastigial nucleus by immunohistochemical method”^[12]使用类似的结构,可以清楚地表明检测对象(放在句首)以及检测方法(放在句尾,用 by 短语引出)。如果使用主动语态,那么肯定只有使用人称代词“we”开头,难以排除主观因素影响之嫌。被动语态在科技英语中使用广泛,因为不需要强调动作的執行者,需要强调的是事实、结果,即“让事实说话”^[13]。

在来稿的英文摘要中,最常见的问题就是分组说明不清楚、检测或观察的方法交代不清、检测或观察的时相点交代不清甚至不交代。有的甚至在“方法”项里列举了“结果”项里的内容。因此,英文编辑在进行编辑加工时,要特别注意这些方面。这些问题主要是由于中文摘要写得全面造成的。

2.4 “结果”项的编辑修改

根据“生物医学期刊投稿的统一要求”,本项目应包括这些内容:主要结果(如有可能,应提供具体数据和统计学资料)。实际上,“方法”项里提出的检测对象,相当于提出问题,那么,在“结果”项里就应一一回答。“方法”项里介绍了所检测的指标,“结果”项里却没有该指标的检测结果,英文编辑就需要同作者协商,补充相应的内容。

本项目用于表达内容的时态一般都采用一般过去时,语态可采用主动语态和被动语态。但是,被动语态的使用频率显著高于主动语态的使用频率($P < 0.01$)^[11]。如果采用主动语态进行表达,可以采用这一句型:主语(检测方法,如: Immunohistochemistry, Western blot analysis, Pathological examinations, RT-PCR analysis, ELISA, TUNEL staining 等) + 谓语(如: revealed, showed, suggested, indicated, demonstrated 等) + 宾语或由 that 引导的宾语从句。如:“Immunohistochemistry revealed the presence of both estrogen receptor (ER) alpha and ER beta in the ZG, and E (2) treatment increased the intensity of their nuclear staining”^[14]

2.5 “结论”项的编辑修改

结论是根据结果而推导出的论断,应具有高度概括性。在表达结论时,可以采用主动语态,也可以采用被动语态,但主动语态的使用频率显著高于被动语态的使用频率($P < 0.05$)。时态一般采用现在时态(包括一般现在时,现在完成时等),一般过去时态使用较少,现在时态和一般过去时态的使用频率存在显著性差异($P < 0.01$)^[11]。实际上,结论表达的内容属于理论性或类似真理性的东西,一般采用一般现在

时态来表达^[15]。如果根据结果推导的结论仍有局限性或有可能性,通常在谓语动词前使用情态动词 may 甚至 might,如:“Our findings demonstrate that serious ADRs may be discovered as long as 36 years after a drug receives FDA approval. This suggests a need for continued vigilance and efficient strategies for dissemination of information about ADRs associated with cancer drugs.”^[16]

2.6 “关键词”的编辑修改

在摘要的下方,作者应提供 3~10 个能反映出本文主要内容的词或短语作为关键词,以便于索引编辑者将该文编入互见索引。关键词应采用 Index Medicus 提供的医学主题词 (Medical Subject Headings, MeSH) 中的术语。英文编辑在对这部分进行编辑加工时,应一一对作者所给的关键词进行核对。可使用 Medline 中提供的主题词查找功能进行查找。对于一些新近引入的术语,MeSH 还没有收入,可直接将该术语作为关键词^[8]。

由于医学论文中使用的术语大部分为合成词,拼写较长,有的甚至很新,英文编辑在对关键词部分进行编辑加工时,要根据构词法,特别注意拼写是否正确。必要时,应利用搜索引擎核查。

3 结语

中文版医学期刊论文提供英文题目和摘要,目的就是让不懂汉语的人了解研究结果或研究进展,以达到与国外同行进行交流的目的。国际重要检索机构数据库收录系统只收录中文版期刊论文中的英文摘要(也包括题目、署名、单位等信息),因此,英文题目及摘要格式必须符合国际标准、语言必须流畅,且语言表达必须符合母语为英语的医学专业人员在其专业领域的表达习惯,否则,难以进入国际重要检索系统。电子媒体飞速发展的今天,被国际重要检索系统收录的期刊,对加速信息传播、提高自身的学术水平、增加其摘引率、吸引读者、扩大影响等方面都起着积极和重要作用。中文版医学期刊来稿论文中的英文题目及摘要,需要经过仔细、反复的修改,才能刊出。要修改好一篇论文的英文题目及摘要,英文编辑需要丰富的语言知识和医学知识。然而,一个人的能力、精力和时间都是有限的,要求英文编辑了解医学各领域的知识,是不切合实际的。因此,最好的方式就是作者提供比较理想的英文题目及摘要,至少提供准确的专业术语,尤其是新近引入的专业术语。英文编辑在进行编辑加工时,就可以把主要精力放在语言及格式方面。但是,在实践中,很多作者论文的英文题目不知所云,英文摘要写得

很差,专业术语不准确甚至错误、语言支离破碎,内容杂乱无章。英文编辑需要阅读论文全文之后,几乎重写从题目到关键词部分。因此,要提供符合国际规范、语言流畅、内容恰当的英文题目及摘要,需要英文编辑的努力,更需要论文作者的努力。

参考文献

- 1 黎有文. 医学期刊的现状和出路. 医学文选, 2006, 25 (3): 495 - 497
- 2 范华泉,冷怀明,郭建秀. 我国医学期刊论文英文摘要中典型错误分析. 中国科技期刊研究, 2004, 15(1): 104 - 106
- 3 张帆. 我国医学期刊英文摘要的几个问题. 中国科技翻译, 2001, 14(2): 16 - 19
- 4 王璐,蒋茵. 对科技期刊英文摘要的几点建议. 中国科技期刊研究, 2001, 12(2): 139
- 5 范华泉,罗明奎,余党会等. 中英美科技期刊论文题目特征的比较分析. 中国科技期刊研究, 2004, 15(5): 542 - 544
- 6 高影响因子国际医学期刊摘要类型的分析与思考 [2010-10-03]. <http://www.mjluwen.com/New-789.html>
- 7 医学的种类及撰写规范 [2010-10-05]. http://kw.china-b.com/yyyy/20090314/869901_1.html
- 8 International Committee of Medical Journal Editors (ICMJE). Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals (Updated in 2002). 2004-05-06 <http://www.icmje.org>
- 9 李传英. 医学论文英文摘要的种类及文体特征. 武汉大学学报(医学版), 2001, 22(2): 36
- 10 Zanell, V. Article writing tip: the best title for your piece. 2004-05-06. http://www.essortment.com/articlewriting_rxi.html
- 11 范华泉,冷怀明. 医学期刊论文结构式英文摘要中时态、语态的应用. 中国科技期刊研究, 2004, 15(4): 487 - 489
- 12 王艺明,刘兴德,董为伟等. 大鼠脑栓塞岛神经肽 Y 基因表达及电刺激小脑顶核的干预作用. 第三军医大学学报, 2003, 25 (19): 1751
- 13 Lynch J. Guide to Grammar and Style. 2005-11-05. <http://www.andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Writing/p.html>
- 14 Wu Z, Maric C, Roesch D M, et al. Estrogen regulates adrenal angiotensin AT1 receptors by modulating AT1 receptor translation. *Endocrinology*, 2003, 144(7): 3251 - 3261
- 15 刘道践,郝军. 我国医学期刊英文摘要中存在的问题及思考. 重庆邮电学院学报·社科版, 2000, 1(2): 61 - 62
- 16 Ladewski L A, Belknap S M, Nebeker J R, et al. Dissemination of information on potentially fatal adverse drug reactions for cancer drugs from 2000 to 2002: first results from the research on adverse drug events and reports project. *J Clin Oncol*, 2003, 21(20): 3859 - 3866